

УДК 372.881.1

Е. А. ЮДИНА, преподаватель; Н. А. ЕРАШЕВСКАЯ, заместитель директора по УВР, заслуженный учитель РФ;  
Л. Ю. КОСТОВА, заместитель директора по НМР, учитель французского языка, г. Новосибирск

## Особенности билингвального обучения

В статье описаны опыт введения билингвальных секций в школы и особенности изучения предметов на двух языках.

**Ключевые слова:** билингвальное обучение, французский язык.

**Б**илингвальное обучение, т. е. обучение на двух языках, в европейских колледжах и лицеях существует с 1992 года и способствует более глубокому изучению не только иностранных языков и культур стран, но и углубленному изучению других учебных дисциплин, в обучении которых используется наряду с родным языком иностранный. Решение о создании двуязычных отделений и организации билингвального обучения в российских школах, ведущих обучение французскому языку, было принято на основании статьи 5 Договора о культурном сотрудничестве между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики, подписанного 6 февраля 1992 года, и пункта 2.1. Протокола III Сессии Франко-российской комиссии по культурному сотрудничеству, подписанного 2 февраля 2007 года. Посольство Франции обязуется вручить выпускнику, закончившему билингвальное отделение и успешно сдавшему выпускные экзамены, сертификат, подтверждающий уровень владения французским языком по Европейской шкале.

Основные задачи двуязычного обучения:

- развить плодотворный диалог между российской и французской культурами;
- подготовить школьников к дальнейшему обучению по существующим в России франко-российским программам университетской подготовки и учебе во французских университетах;
- реализовать личностно-ориентированный педагогический подход;
- использовать методики активного обучения, ориентированные на потребности и мотивацию учащихся и способствующие развитию их самостоятельности, способности анализировать и критически мыслить.

Билингвальное обучение, являясь новой технологией, особенно актуально, т. к. отражает общую мировую тенденцию к интеграции во всех сферах современной жизни: экономической, политической и

культурной, что обуславливает тенденцию образования к интеграции предметных знаний, имеющей целью познание целостной картины мира.

Включение новосибирских образовательных учреждений (школы № 162 с углубленным изучением французского языка и гимназии № 16 «Французская») в программу билингвального обучения не является случайным и необоснованным. В течение многих десятилетий эти образовательные учреждения реализуют программы углубленного обучения французскому языку и, являясь базовыми площадками кафедры гуманитарного образования НИПКиПРО, глубоко и всесторонне знакомят учителей города и области с новыми технологиями обучения французскому языку. Подписав с Посольством Франции договор — Хартию об открытии билингвальной (двуязычной) секции, они вошли в состав школ-партнеров Посольства Франции по реализации билингвального образования в Российской Федерации.

### Из опыта работы гимназии № 16 «Французская»

Учителя французского языка гимназии представляют собой коллектив специалистов высокой квалификации, находящихся в постоянном творческом поиске новых образовательных технологий и приемов обучения, успешно их реализующих и добивающихся выдающихся результатов в обучении и воспитании школьников средствами французского языка и французского культурного наследия. В гимназии имеются все условия для внедрения программы билингвального обучения школьников. По условиям Хартии, целью билингвального обучения является создание отделения, выпускники которого имеют перспективу обучения в вузах как по существующим в России франко-российским программам университетской подготовки, так и во французских университетах.

Сегодня в России 17 франкоязычных билингвальных секций (в Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге, Нижнем Тагиле, Туле, Перми, Челябинске, Во-

ронезе и две в Новосибирске). Посольство Франции оказывает методическую помощь двуязычным секциям, обеспечивая их учебной литературой и организуя ежегодные семинары для учителей. Так, учителя нашей гимназии обучались на семинарах в Туле, Москве, Кемерове, Санкт-Петербурге и Перми. Кроме этого, 3 учителя гимназии, работающие в билингвальной секции, получили стипендии Посольства и прошли педагогические стажировки во Франции. Также Посольство поддерживает обучающихся в билингвальных секциях и организует для них поездки во Францию. Для помощи в организации билингвального обучения созданы специальные сайты, а в российские школы командированы учителя-французы, преподающие неязыковые предметы.

Билингвальная секция начала работать в прошлом учебном году в 8 классах, сегодня она охватывает две параллели: 8 и 9 классы. Обучение в этих классах представлено углубленным изучением французского языка и несколькими нелингвистическими (неязыковыми) дисциплинами на французском языке. Практика введения билингвальной системы обучения средствами родного и иностранного языков получила широкое распространение и рассматривается в Западной Европе как весьма перспективное направление. В России уже накоплен определенный опыт в области билингвального образования. Например, в нашей школе преподаются курсы «Технический перевод», «Социальные и экономические науки», предметы «Французская литература», «Страноведение».

Несмотря на имеющийся немалый опыт обучения лингвистическим и нелингвистическим учебным предметам на французском языке, в связи с открытием билингвальной секции перед нами встали вопросы определения программ для изучения, поиска подходов и технологий обучения, разработки системы контроля. Необходимо было подготовить учителей. Мы выбрали для изучения в билингвальной секции такие предметы, как «Экономика», «Литература Франции», «История и география Франции», «Работа с документом», а с сентября нынешнего учебного года добавили «Введение в математику».

Учителя французского языка, работающие в билингвальной секции, создают учебные программы, на занятиях используют современные педагогические технологии, проекты. Интернет-ресурсы помогают овладевать приемами учебной деятельности, навыками анализа и отбора информации, совершенствовать навыки в различных видах речевой деятельности, тем самым развивать языковую компетенцию.

Серьезным вопросом остается итоговая аттестация выпускников билингвальных секций. В текущем году в России будут выпускаться первые ученики. Им предстоит пройти устный экзамен по французскому языку и защитить письменную работу, подготовленную в течение обучения в 11 классе. Членами комис-

сий будут представители Посольства Франции, французских информационно-культурных центров «Альянс франсез», французские преподаватели. Самое главное, что для каждого ученика билингвальной секции иностранный язык выступает не только в качестве объекта изучения, но и как средство познания, в результате чего изучение предмета, языка в дальнейшем поможет учащимся в жизни, в профессиональном самоопределении.

#### **Из опыта работы школы № 162 с углубленным изучением французского языка**

С 2008 года средняя школа № 162 с углубленным изучением французского языка является участником проекта по созданию билингвальных секций наряду с пятнадцатью российскими общеобразовательными учреждениями, также подписавшими с Посольством Франции в Российской Федерации Хартию, регламентирующую деятельность двуязычного русско-французского отделения.

Первым шагом в направлении реализации двуязычного обучения в школе стал проект «Введение билингвального компонента в учебный процесс», в ходе которого планировалось выяснить эффективность данной модели для межкультурного развития учащихся и повышения качества общего образования. Преподаватели французского языка познакомились с опытом билингвального обучения, существующим в российских и зарубежных школах, прошли теоретическую и методическую подготовку на курсах, семинарах, стажировках, организованных Посольством Франции в городах России и Франции. Результатом явилась разработка учебных программ, тематических блоков и отдельных уроков на основе двуязычного обучения. Участникам первой группы двуязычного русско-французского отделения, созданной на базе 8 класса, были предложены учебные курсы «История», «География», «Информационные технологии» на французском языке. Программы получили одобрение авторитетными экспертами НИПКиПРО и НГУ.

При составлении программ мы учитывали опыт французских коллег: детально изучали предметные программы, учебники для коллег и лицеев по интересующим нас предметам, отбирали интересные и полезные, на наш взгляд, формы работы. Проанализировав российские и французские программы по предметам, мы отметили некоторые различия и внесли дополнения в процесс обучения наших школьников французскую составляющую. Особое внимание было уделено следующим положениям:

- расширению информационного поля школьников по неязыковому предмету путем использования французских источников: учебников и пособий для французских коллег и лицеев по соответствующему предмету, франкоязычных сайтов;
- введению форм работы, используемых при обучении школьников во Франции, таких как анализ и син-

тез различного вида документов, работа с изображениями (художественные полотна, пейзажи, фото);

- обучению структурированному устному и письменному высказыванию с соблюдением правил риторики, некоторым видам письменных и устных работ (резюме и изложение текста, сочинение, доклад) в соответствии с требованиями, предъявляемыми к структуре и логике высказывания, принятыми во Франции.

При изучении истории и географии мы широко используем материалы электронной энциклопедии (Википедия) в русскоязычной и франкоязычной версиях, которые не только дополняют уже имеющуюся у школьников информацию по той или иной теме, но и дают возможность сравнить точки зрения, взгляд французов и русских на одни и те же исторические и социальные события, явления, персонажи, проблемы, что, безусловно, позволяет им учиться критически мыслить и оценивать различные ситуации.

Эффективной, на наш взгляд, формой работы является использование на занятиях различных изображений. В изучении истории — живописные полотна, фотографии исторических памятников и объектов. Изучая детали изображения, дети учатся устанавливать логические связи, анализировать, делать выводы. Опыт показывает, что такая деятельность привлекательна для школьников, она побуждает их к поиску, учит самостоятельно мыслить.

На занятиях по географии уделяем большое внимание работе с пейзажем, как неисчерпаемым источником информации. Поэтапно, рассматривая и изучая изображение в целом и разбивая его на отдельные элементы, ребята устанавливают географические и пространственные связи, определяют положение местности на карте, выделяют характерные черты и особенности, делают выводы о деятельности человека и его влиянии на формирование пейзажа. Обычно такая работа строится в форме группового проекта: сформулировав проблемный вопрос,

одноклассники с помощью учителя планируют этапы поиска, распределяют между собой задания. Собрав и совместно проанализировав материалы, оформляется результат в виде коллективной мультимедийной презентации, при защите которой каждый выступает в роли докладчика, оппонента и рецензента.

Все программы двуязычного обучения имеют одну общую черту: иностранный язык не объект изучения, а средство получения знаний, средство познания. Интеграция французского языка в предметную область осуществляется по известному принципу: «сколько можно — на другом языке и сколько необходимо — на родном языке», причем доля французского языка значительно возрастает достаточно быстро. Этому способствует целенаправленная работа по формированию предметного терминологического словаря, что является неотъемлемой частью учебной деятельности по каждому неязыковому предмету, который изучается на французском языке. Таким образом, одновременно приобретаются новые знания, совершенствуются навыки и развиваются умения владения иностранным языком.

Результатом двухгодичной реализации проекта стало повышение интереса учащихся к изучению французского языка и предметов на двуязычной основе, что подтвердилось:

- высокими учебными результатами в итоговой аттестации по французскому языку и в Международном экзамене по французскому языку DELF;
- активным и продуктивным участием школьников во внеурочной деятельности.

В настоящее время ведется разработка комплексной программы, обеспечивающей непрерывное билингвальное образование учащихся, начиная с начальной школы. Педагоги подготовили к печати дидактические материалы по географии и истории, составляют программы обучения на двуязычной основе по другим лингвистическим предметам. ▲

### КОНКУРС НА УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ «СОВРЕМЕННЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ГОРОДОВ»

**Организатор:** Университет города Билефельда (Universitat Bielefeld).

Объявлен конкурс на получение грантов для участия в конференции «Современные трансформации городов», которая пройдет в марте 2012 года в Германии. Аннотации проектов (500 слов) и краткое резюме принимаются до 1 октября 2011 года на электронный адрес [cities@uni-bielefeld.de](mailto:cities@uni-bielefeld.de).

Конференция посвящена исследованиям последних изменений и преобразований городов. Как мы можем адекватно проанализировать и аналитически сформулировать современную городскую среду? Какими характерными признаками обладают города конца XX и начала XXI века? Какие социальные преобразования влияют на характер города? Как меняется физическо-пространственная структура города в следствии конкретных социальных событий?

Избранные статьи будут опубликованы в журнале «InterDisciplines».

Организатор оплачивает проживание участников.

**Более подробную информацию** можно узнать на сайте <http://obshestvo.org/?p=2586>.